

**UMA DESCRIÇÃO GEOGRÁFICA E ESTATÍSTICA DA
GUIANA BRITÂNICA DE ROBERT-H. SCHOMBURGK
(p. 42-57)**

Fredrik Hoeus

Tradução de:

Antônio Sérgio da Costa Pinto¹

Joaquim Martins Cancela Júnior¹

¹Universidade Federal do Pará

***A description of British Guiana
Geographical and Statistical***

Inhabitants.

British Guiana is inhabited by Europeans, Africans, and native Americans. The Europeans are mostly Englishmen and their descendants; very few of the former Dutch settlers having remained in the colony since it was ceded to Great Britain. The Negroes, who were originally brought over from Africa to cultivate the soil, constitute by far the greatest number of the inhabitants. The native Americans have dwindled to an inconsiderable number.

***Uma descrição Geográfica e
Estatística da Guiana Britânica***

Habitantes.

A Guiana Britânica é habitada por europeus, africanos, e nativos americanos. Os europeus são majoritariamente ingleses e os seus descendentes; muito poucos dos antigos colonos holandeses permaneceram na colônia desde que esta foi cedida à Grã-Bretanha. Os negros, que foram originalmente trazidos da África para cultivar o solo, constituem de longe o maior número dos habitantes. Os nativos americanos diminuíram para um número bastante reduzido.

The following statement of the population of British Guiana is given from Parliamentary tables and Montgomery Martin's Statistics of the Colonial Empire. There has been no census of the population in Demerara and Essequibo since 1829.

A seguinte declaração da população da Guiana Britânica é dada a partir de tabelas parlamentares e das Estatísticas do Império Colonial de Montgomery Martin. Não tem havido censo da população em Demerara e Essequibo desde 1829.

Population of the Colonies Demerara and Essequibo in 1829.

District.	Whites.			Free Coloured.			Slaves.		
	Males.	Females	Total.	Males.	Females	Total.	Males.	Females	Total.
Demerara in the country.	662	110	772	463	617	1.080	33.883	28.869	62.752
Essequibo	476	138	614	442	470	912			
Georgetown	962	658	1620	1625	2743	4368	3.209	3.407	6.616
Total	2100	906	3006	2530	3830	6360	37.092	32.276	69.368

População das Colônias Demerara e Essequibo 1829.

Distrito.	Branços.			Pardos Alforriados.			Escravizados.		
	Homens.	Mulheres	Total.	Homens.	Mulheres	Total.	Homens.	Mulheres	Total.
Demerara no interior.	662	110	772	463	617	1.080	33.883	28.869	62.752
Essequibo	476	138	614	442	470	912			

Georgetown	962	658	1620	1625	2743	4368	3.209	3.407	6.616
Total	2100	906	3006	2530	3830	6360	37.092	32.276	69.368

Total population in Demerara and Essequibo in 1829. : __
41,722 males, 37,012 females,
grand total; 78,734.

Total da população em Demerara e Essequibo em 1829. : __
41.722 homens, 37.012 mulheres,
total geral; 78.734.

The following census shows the total population of Demerara alone, October 31st, 1829.

Nº of company	Battalion of Militia	District.	Whites.			Free Black and Coloured.			Grand Total.
			Males.	Females.	Total	Males	Females.	Total.	
1	2	From plantation Thomas to plantation Lusignan, parish of St. George and St. Mary.....	81	7	88	23	42	65	153
2	.....	From plantation Annandale to plantation Lancaster, parish of St. Paul and St. Mary.....	87	1	88	29	37	66	154
3	.....	From plantation Cane Grove to Mahaica village, parish of St. Mary.....	71	10	81	67	113	180	261
4	.....	From Abari to plantation Bath, parish of St. Mary	28	3	31	38	74	112	143
1	3	From plantation La Pénitence including canal No. 3, parish of St. Matthew.....	82	20	102	36	51	87	189
2	.....	From plantation La Grange to plantation Valler's Delight, parish of St. Swithin.....	52	7	59	33	44	77	136
3	.....	From plantation La Parfaite Harmonie to plantation Wales, parish of St. Mark.....	60	11	71	25	33	58	129

4	.....	From plantation Vriesland to Saesdyk, parish of St. Mark and part of St. Matthew	32	2	34	38	46	84	118
5	.....	From plantation Sans Souci, on the lower side, to Dinabuna on the upper, parishes of St. Mark and St. Matthew	23	9	32	55	51	106	138
6	.....	From Windsor Forest to Borasiri creek, parishes of St. Swithin and St. Luke.....	80	2	82	25	28	53	135
7	.....	From plantation Zeelugt to Beverhauts, parish de St. Luke.....	35	23	58	37	45	82	140
.....	.....	From plantation Mara to plantation Loo, Upper Demerara river, parish of St. Luke.....	31	15	46	57	53	110	156
			662	110	772	463	617	1080	1852

O censo que segue demonstra a população total de Demerara sozinha, em 31 de outubro de 1829.

Nº da companhia	Batalhão da guarda nacional	Distrito.	Brancos.			Negros e pardos alforriados.			Total Geral.
			Homens.	Mulheres.	Total	Homens.	Mulheres.	Total.	
1	2	Da Plantação Tomás até a plantação Lusignan, paróquia de São Jorge e Santa Maria.....	81	7	88	23	42	65	153
2	.....	Da plantação Annandale até a plantação Lancaster, paróquia de São Paulo e Santa Maria.....	87	1	88	29	37	66	154
3	.....	Da plantação Cane Grove até a Vila de Mahaica, paróquia de Sta Maria.....	71	10	81	67	113	180	261
4	.....	De Abari até a plantação Bath, paróquia de Sta Maria	28	3	31	38	74	112	143
1	3	Da plantação La Pénitence incluindo o canal No. 3, paróquia de São Mateus.....	82	20	102	36	51	87	189
2	.....	Da plantação La Grange até a plantação Valler's Delight, paróquia de São Swithin.....	52	7	59	33	44	77	136

3	.....	Da plantação La Parfaite Harmonie até a plantação Wales, paróquia de São Marcos.....	60	11	71	25	33	58	129
4	.....	Da plantação Vriesland até Saesdyk, paróquia de São Marcos e São Mateus	32	2	34	38	46	84	118
5	.....	Da plantação Sans Souci, na parte baixa, até Dinabuna na alta, paróquias de São Marcos e São Mateus	23	9	32	55	51	106	138
6	.....	Da Floresta de Windsor até o igarapé de Borasiri, paróquia de São Swithin e São Lucas.....	80	2	82	25	28	53	135
7	.....	Da plantação Zeelugt até Beverhauts, paróquia de São Lucas.....	35	23	58	37	45	82	140
.....	.....	Da plantação Mara até a plantação Loo, Alto Rio Demerara, paróquia de São Lucas.....	31	15	46	57	53	110	156
			662	110	772	463	617	1080	1852

A similar return for Essequibo at the same date gives the population thus:

No. of company	Battalion of Militia.	District	Whites.			Free Black and Coloured.			Grand Total.
			Males.	Females.	Total.	Males.	Females.	Total.	
2	1	From Fort Island, inclusive both sides of the river upwards.....	9	13	22	61	58	119	141
3	.....	Leguan Island and Hog Island, parish of St. Peter.....	110	32	142	52	51	103	245
4	.....	From plantation Caledônia to platation a Maria's Lodge, parish of St. James.....	80	15	101	34	37	71	172
5	.....	From Vergeleegen to Aboeni Boenaba, parish of St. John.....	33	13	46	176	186	362	408
1	2	From Caro Caro creek to plantation Hoff Van Holland, parish of St. John.	54	12	66	62	66	128	194
2	.....	From plantation Alliance to Cattle Town, parish of St. John.....	63	37	100	28	38	66	166
3	.....	From plantation Thymouth Manor to Shamrock Hall	121	16	137	29	34	63	200
			476	138	614	442	470	912	1526

Um retorno semelhante a Essequibo na mesma data, revela a população da seguinte maneira:

No. da companhia	Bata lhaõ da guarda nacional	Distrito	Branços.			Negros e pardos alforriados.			Total Geral.
			Homens.	Mulheres.	Total.	Homens.	Mulheres.	Total.	
2	1	De Fort Island, incluindo ambos os lados rio acima	9	13	22	61	58	119	141
3	.....	Leguan Island e Hog Island, paróquia de São Pedro	110	32	142	52	51	103	245
4	.....	Da plantação Caledônia até a plantação Maria´s Lodge, paróquia de São Jaime	80	15	101	34	37	71	172
5	.....	De Vergeleegen até Aboeni Boenaba, paróquia de São João	33	13	46	176	186	362	408
1	2	Do igarapé Caro Caro até a plantação Hoff Van Holland, paróquia de São João.	54	12	66	62	66	128	194
2	.....	Da plantação Alliance até Cattle Town, paróquia de São João	63	37	100	28	38	66	166
3	.....	Da plantação Thymouth Manor até Shamrock Hall	121	16	137	29	34	63	200
			476	138	614	442	470	912	1526

General census and appraisalment of Georgetown of the 31st of October, 1829.

District	White			Free Black and Coloured.			Grand Total	Appraised value of lots and buildings in 1830
	Males.	Females.	Total.	Males.	Females.	Total.		
Kingston	66	68	134	158	277	435	569	508.040
North Cuminsburg	117	85	202	231	359	590	792	1.355,350
South Cuminsburg, including Company Path with respect to appraisalment	202	108	310	375	630	1005	1315	1.554,340

Robb's Town.....	144	32	176	78	135	213	389	1.069,200
NewTown, including	52	21	73	29	58	87	160	362.000
Colombia.....	81	69	150	80	182	262	412	427.350
Stabrook.....	148	118	266	316	495	811	1077	778.660
Werken Rust.....	86	84	170	183	299	482	652	407.750
Charlestown.....	66	73	139	175	308	483	622	
Lacy Town.....	962	658	1620	1623	2743	1368	5988	6.462,692

Recenseamento geral e avaliação de George Town de 31 de outubro de 1829.

Distrito	Branços			Negros e pardos alforriados.			Total Geral	Valores avaliados de lotes e prédios em 1830
	Homens.	Mulheres.	Total.	Homens	Mulheres.	Total.		
Kingston.....	66	68	134	158	277	435	569	508.040
North Cuminsburg.....	117	85	202	231	359	590	792	1.355,350
South Cuminsburg, incluindo Company Path em relação à avaliação.....	202	108	310	375	630	1005	1315	1.554,340
Robb's Town.....	144	32	176	78	135	213	389	1.069,200
NewTown, incluindo								
Colombia.....	52	21	73	29	58	87	160	362.000
Stabrook.....	81	69	150	80	182	262	412	427.350
Werken Rust.....	148	118	266	316	495	811	1077	778.660
Charlestown.....	86	84	170	183	299	482	652	407.750
Lacy Town.....	66	73	139	175	308	483	622	
	962	658	1620	1623	2743	1368	5988	6.462,692

The Slave population in each parish of Demerara and Essequibo, 31st of May, 1832, was:

Parishes.	Males.	Females.	Total.	Births under three years of age.			Deaths.
				Males.	Females.	Births per cent.*	
St. Mary.....	3394	2907	6301	237	224	7,1993/6301	9,1891/0301
St. Paul.....	4510	4262	8772	300	338	7,599/2193	8,1981/2193
St. George & St. Andrew	3993	4040	8033	280	297	7,1469/ 8033	7,7769/9033

St. Matthew	2934	2670	5604	158	162	5,995/1401	11,238/407
St. Mark.....	2570	2063	4633	116	108	4,3863/4033	10,4170/4633
St. Swithin....	2059	1851	3910	104	104	5,125/391	13,307/391
St. Luke.....	2930	2605	5535	167	193	6,62/123	11,463/1107
St. Peter.....	3015	2872	5887	178	155	5,3865/5887	13,969/5887
St. James.....	2126	2040	4166	82	106	4,1068/2083	13,1171/2083
St. John.....	2471	2146	4617	128	144	5,4115/4617	11,2813/4617
The Trynity...	4347	3712	8059	224	281	6,2196/8059	10,616/8059
Slaves attached to plantation	34.349	31.168	65.517	1974	2112		
Personal and unattached	28.083	24.394	53.477	1558	1705		
	6266	5774	12.040	416	407		

[*Since the Registration of May, 1829]

A população escravizada em cada paróquia de Demerara e Essequibo em 31 de maio de 1832, era:

Paróquias.	Homens.	Mulheres.	Total.	Nascimentos abaixo de três anos de idade.			Mortes.
				Homens.	Mulheres.	Nascimentos por cento*	
Santa Maria.....	3394	2907	6301	237	224	7,1993/6301	9,1891/0301
São Paulo.	4510	4262	8772	300	338	7,599/2193	8,1981/2193
São Jorge & Santo André	3993	4040	8033	280	297	7,1469/ 8033	7,7769/9033
São Mateus.....	2934	2670	5604	158	162	5,995/1401	11,238/407
São Marcos.....	2570	2063	4633	116	108	4,3863/4033	10,4170/4633
São Swithin....	2059	1851	3910	104	104	5,125/391	13,307/391
São Lucas.....	2930	2605	5535	167	193	6,62/123	11,463/1107
São Pedro.	3015	2872	5887	178	155	5,3865/5887	13,969/5887
São Jaime	2126	2040	4166	82	106	4,1068/2083	13,1171/2083
São João..	2471	2146	4617	128	144	5,4115/4617	11,2813/4617
A Trindade	4347	3712	8059	224	281	6,2196/8059	10,616/8059
Escraviza dos vinculados à plantação	34.349	31.168	65.517	1974	2112		
Pessoais e não vinculados	28.083	24.394	53.477	1558	1705		
	6266	5774	12.040	416	407		

[*Desde o registro de maio de 1829.]

According to these returns, the number of slaves in Demerara and Essequibo on the 31st May 1832, was 65,517; of which

4,086 were under 3 years of age,

2,744 above 3 years of age, and not exceeding 5,

5,401 between 5 and 10

6,115 — 10 — 16,

16,013 — 16 — 30,

[p.46] 8,345 between 30 and 40,

13,585 — 40 — 50,

7,179 — 50 — 60,

1,613 — 60 — 70,

363 — 70 — 80,

40 — 80 — 90,

7 — 90 — 100,

2 100 years and upwards,

24 age unknown, supposed to be absentees.

[Population of the county of Berbice]

The population of Berbice in 1764

116 whites.

1,308 male negroes.

1,307 female ditto.

745 children.

Total 3,476

De acordo com estes resultados, o número de escravizados em Demerara e Essequibo no dia 31 de maio de 1832, foi de 65.517; dos quais:

4.086 tinham menos de 3 anos de idade.

2.744 tinham mais de 3 anos de idade e menos de 5.

5.401 tinham entre 5 e 10,

6.115 — 10 — 16,

16.013 — 16 — 30,

8,345 entre 30 e 40,

13,585 — 40 — 50,

7,179 — 50 — 60,

1,613 — 60 — 70,

363 — 70 — 80,

40 — 80 — 90,

7 — 90 — 100,

2 100 anos e acima,

24 idade desconhecida, provavelmente pessoas ausentes.

[População do condado de Berbice]

A População de Berbice em 1764 era

116 brancos

1.308 homens negros

1.307 mulheres negras

745 crianças

Total 3.476

Return of the population of the Colony of Berbice in October 1827.									
District.	Whites.			Free Coloured.			Slaves		
	Males.	Females.	Total	Males.	Females.	Total.	Males.	Females.	Total.
New Amsterdam.	130	49	179	324	530	854	695	681	1376
Country	289	55	344	130	177	307	10202	8540	18742
Total	419	104	523	454	707	1161	10897	9221	20118

Resultado da população da colônia de Berbice em outubro de 1827.									
Distrito.	Branços.			Pardos Livres.			Escravizados.		
	Homens.	Mulheres.	Total	Homens.	Mulheres.	Total.	Homens.	Mulheres.	Total.
New Amsterdam.	130	49	179	324	530	854	695	681	1376
Interior	289	55	344	130	177	307	10202	8540	18742
Total	419	104	523	454	707	1161	10897	9221	20118

Total population of the colony of Berbice in 1827, 21,802 souls; showing an increase, if compared with the census of 1764, of 18,326.

Total da população da colônia de Berbice em 1827, 21.802 pessoas; demonstrando um aumento, se comparado com o censo de 1761, de 18.826.

The population of this colony according to the return of 1833 was as follows:

District	Whites.			Free Coloured.			Slaves		
	Males.	Females.	Total.	Males.	Females.	Total.	Males.	Females.	Total.
Town of New Amsterdam	161	95	256	527	770	306	...	...	...
Canje District	50	5	55	39	35	74	...	...	...
East and Corentyn Coast	51	8	59	14	53	67	...	...	...
West Coast	53	15	68	13	27	40	...	...	...
RiverBerbice	116	16	132	78	86	164	...	...	...
Total...	431	139	570	671	980	1651	10.243	9.077	19.320

A população desta colônia de acordo com o resultado de 1833 era a seguinte:

Distrito	Branços.			Pardos alforriados.			Escravizados		
	Homens.	Mulheres.	Total.	Homens.	Mulheres.	Total.	Homens.	Mulheres.	Total.
Cidade de Nova Amsterdam	161	95	256	527	770	306	...	...	...
Distrito de Canje	50	5	55	39	35	74	...	...	...
Leste e Costa de Corentyn	51	8	59	14	53	67	...	...	...
Costa Oeste	53	15	68	13	27	40	...	...	...
Rio Berbice	116	16	132	78	86	164	...	...	...
Total...	431	139	570	671	980	1651	10.243	9.077	19.320

Total population of the colony of Berbice in 1833, 21,541 souls; showing, if compared with the census of 1827, an increase of 47 whites, 490 free coloured, and a decrease in the number of slaves of 798. In the absence of data as to how many slaves bought their freedom during that period the decrease by

A população total da colônia de Berbice em 1833, 21.541 almas; demonstrando, se comparado com o censo de 1827, um aumento de 47 brancos, 490 pardos livres, e uma diminuição do número de escravizados de 798. Na ausência de dados sobre o número de escravizados que compraram a sua liberdade durante esse

death cannot be correctly obtained. Between the years 1828 and 1831, 118 slaves received their manumission.

[Population of British Guiana]

An attempt has been made to ascertain by a general census the population of British Guiana at that remarkable epoch when slavery was abolished throughout the British Colonies. Some difficulties which opposed themselves to such an important step have delayed the result, but it is to be hoped that the execution of a subject so desirable has not been abandoned by the local authorities.

The number of the negro population in British Guiana, in respect of whom compensation was claimed and awarded under the act for abolishing slavery, was, according to the parliamentary return to the House of Lords,—

Prædial attached	57,807
Prædial non-attached	5,475
Non-prædial	6,297
Total for whom compensation was awarded	69,579
Children under six years of age, Aug. 1, 1834	9,893
Aged, diseased, or otherwise non-effective	3,352

período, a diminuição por morte não pode ser corretamente obtida. Entre os anos de 1828 e 1831, 118 escravizados receberam a sua manumissão.

[População da Guiana Britânica]

Foi feita uma tentativa de verificar por um censo geral a População da Guiana Britânica nessa época notável, quando a escravatura foi abolida em todas as colônias britânicas. Algumas dificuldades que se opuseram a um passo tão importante atrasaram o resultado, mas é de esperar que a execução de um assunto tão desejável não tenha sido abandonada pelas autoridades locais.

O número da população negra na Guiana Britânica, em relação à qual foi pedida e concedida uma indenização sob o ato de abolição da escravatura, foi, de acordo com o regresso parlamentar à Câmara dos Lordes,—

Predial anexado	57.807
Predial não anexado	6.476
Não-predial.....	6.297
Total para quem foi concedida a compensação	69.579
Crianças menores de seis anos, 1º de ago. de 1834,	9.899
Idoso, doente, ou de outra forma incapaz	3.352

Total Slave Population 82,824

The value put upon the entire slave population, computed from sales between 1822 and 1830, was 9,489,559l.; and the compensation paid for the labouring classes out of the twenty millions awarded by parliament, amounted to 4,268,809l., that for the children and aged persons, &c., was 226,180l.

The whole population of British Guiana, excluding the Aborigines, probably amounts at present to 98.000*[*According to the following estimate: Negro population as above... 82,824, Coloured... 8,076, Whites... 4,000, Emigrants since 1829... 3,100] individuals, which gives only one hundred square miles.

[Indians or aboriginal inhabitants.]

History informs us that the discoverers of South America found the continent densely peopled by Indians. What then has become of the millions of aborigines who once inhabited these regions? Driven from their lands, now in possession of the Europeans and their descendants, they have wandered from their ancient homes, strangers in their own country; and diseases and

População total de escravizados
82.824

O valor atribuído a toda a população escravizada, calculado a partir das vendas entre 1822 e 1830, foi de 9.489.559 l.; e a compensação paga pelas classes trabalhadoras dos vinte milhões concedidos pelo parlamento, foi de 4.268.809 l, que para as crianças e pessoas idosas, &c., foi de 226.180 l.

A população total da Guiana Britânica, excluindo os Aborígenes, ascende atualmente, provavelmente, a 98.000* [De acordo com a seguinte estimativa: População negra como acima... 82.821, Pardos... 8.076, Brancos... 4.000, Emigrantes desde 1820... 3.100] indivíduos, o que dá apenas cento e trinta habitantes a cem milhas quadradas.

[Indígenas ou habitantes aborígenes]

A história nos informa que os descobridores da América do Sul encontraram o continente densamente povoado por indígenas. O que foi então feito dos milhões de aborígenes que outrora habitaram estas regiões? Expulsos das suas terras, agora na posse dos europeus e dos seus descendentes, vaguaram das suas antigas casas, estranhos no seu próprio país; e as doenças e vícios introdu-

vices introduced by the settlers, and feuds among themselves, have all but annihilated the rightful owners of the soil. It is a melancholy fact, but too well founded, that wherever Europeans have settled, the extermination of the native tribes has succeeded their arrival.

Guiana is inhabited by a thinly scattered population of aboriginal natives, who, although they agree in stature and features, in disposition and customs, and mode of living, differ nevertheless in language, and this difference is so great, that tribes who live adjacent to each other speak a language essentially distinct. To ascertain the affinities of these languages is a task of the greatest difficulty, and demands a closer application and a longer period than I have had time to dedicate to it. The analogy in the roots of the Caribi, the Macusi, and the Arecuna; the Wapisiana, and the Parauana, leaves little doubt that these nations descend from the same stock; the Arawaak, Warrau, Taruma, Woyawai differ more or less in their composition. The Accawai, or Waccawaio, is merely a dialect of the Caribi.

The most powerful tribes now extant are the Macusis and Arecunas, who inhabit the extensive plains

zidos pelos colonos, e as rixas entre eles, aniquilaram praticamente todos os legítimos proprietários do solo. É um fato melancólico, mas muito bem fundamentado, que onde quer que os Europeus tivessem se instalado, o extermínio das tribos nativas sucedeu à sua chegada.

A Guiana é habitada por uma população pouco dispersa de nativos aborígenes, que, embora se pareçam em estatura e características, em disposição e costumes, e modo de viver, diferem, no entanto, na língua, e esta diferença é tão grande, que as tribos que vivem umas ao lado das outras falam uma língua essencialmente distinta. Determinar a afinidades destas línguas é uma tarefa da maior dificuldade, e exige uma aplicação mais próxima e um período mais longo do que aquele que tive tempo de dedicar a ela. A analogia nas raízes do Caribi, do Macusi e da Arecuna; de Wapisiana, e de Parauana, deixam poucas dúvidas de que estas nações descendem do mesmo cepo; os Arawaak, Warrau, Taruma, Woyawai diferem mais ou menos na sua composição. O Accawai, ou Waccawaio, é apenas um dialeto dos Caribi.

As tribos mais poderosas atualmente existentes são os Macusis e Arecunas, que habitam as extensas planí-

on our southern and south-western boundary; but of the Caribi, the once widely-extended people, who retained their independence for a long period after the arrival of the Europeans, and who were the terror of all other nations, there remain but few in British Guiana.

It is difficult, if not impossible, to form an estimate approximating to truth of the number of aborigines within the boundaries of British Guiana. Their wandering life increases this difficulty. They consist of the following tribes:

1. Arawaki.
2. Warrau.
3. Caribi or Caribisi.
4. Accawai or Waccawaio.
5. Taruma.
6. Macusi.
7. Arcuna.
8. Wapisiana.
9. Atorai or Atoria.
10. Woyawai.

The Arawaks and Warraus live at the coast regions, and their small settlements extend scarcely one hundred miles inland: I estimate their number at 3150. The Caribis inhabit the lower Mazaruni and Cuyuni; about 100 are located at the Corentyn, 80 at the Rupunumi,

cies na nossa fronteira sul e sudoeste; mas do Caribi, os povos outrora largamente espalhados, que mantiveram a sua independência por um longo período após a chegada dos europeus, e que foram o terror de todas as outras nações, restam apenas alguns na Guiana Britânica.

É difícil, se não impossível, formar uma estimativa aproximada da verdade sobre o número de aborígenes dentro dos limites da Guiana Britânica. A sua vida errante aumenta esta dificuldade. Consistem das seguintes tribos:

1. Arawaki.
2. Warrau.
3. Caribi or Caribisi.
4. Accawai or Waccawaio.
5. Taruma.
6. Macusi.
7. Arcuna.
8. Wapisiana.
9. Atorai ou Atoria.
10. Woyawai.

Os Arawaaks e Warraus vivem nas regiões costeiras, e as suas pequenas povoações estendem-se apenas a cem milhas no interior: Estimo o seu número em 3.150. Os Caribis habitam no Mazaruni inferior e Cuyuni; cerca de 100 estão localizados no Corentyn, 80 no Rupununi,

30 at the Guidaru, and their whole number (once the lords of the soil) does not at present surpass 300. The Accawais or Waccawaios inhabit the upper Demerara, the Mazaruni, and Potaro, and amount likely to 600. The Macusis occupy the open country or savannahs of the Rupununi, Parima, and the mountain chains Pacaraima and Canucu. Those who inhabit our territory number 1500; the whole tribe is probably not less than 3000. They are bordered to the north by the Arecunas, who inhabit the mountainous regions at the headwaters of the Caroni and Cuyuni. They are a powerful tribe, but are more properly the inhabitants of the Venezuelan territory; about 150 live at the south-western tributaries of the Mazaruni. The Wapisiana are a tribe inhabiting the savannahs of the upper Rupununi and the banks of the Parima: I estimate the number who inhabit our territory at 500. The Atorais, at the Carawaima mountains and along their north-western foot, border on the territory of the Wapisiana; the Atorais, like the Caribis, are fast approaching their extinction; their whole number does not amount to 200. The Taruma* [Von Martius in his enumeration on Indian tribes

30 no Guidaru, e o seu número total (quando eram os donos do solo) não ultrapassa atualmente os 300. Os Accawais ou Waccawaios habitam o Demerara superior, o Mazaruni, e o Potaro, e agregam provavelmente 600. Os Macusis ocupam o interior aberto ou savanas do Rupununi, Parima, e as cadeias montanhosas Pacaraima e Canucu. Os que habitam o nosso território são 1500; toda a tribo provavelmente não é inferior a 3.000. Fazem fronteira a norte com os Arecunas, que habitam as regiões montanhosas nas cabeceiras das águas dos Caroni e Cuyuni. São uma tribo poderosa, mas são mais propriamente os habitantes do território venezuelano; cerca de 150 vivem nos afluentes do sudoeste dos Mazaruni. Os Wapisiana são uma tribo que habita as savanas do Alto Rupununi e as margens do Parima: estimo em 500 o número de habitantes do nosso território. Os Atorais, nas montanhas Carawaima e ao longo do seu pé noroeste, fazem fronteira com o território dos Wapisiana; os Atorais, tal como os caribis, aproximam-se rapidamente da sua extinção; o seu número total não chega a 200. Os Tarumas* [Von Martius na sua enumeração de tribos indígenas considera os Tarumas ou Taruman extintos. Parece que eles se retiraram

considers the Tarumas or Taruman extinguished. It appears they have retreated from the mouth of the Rio Negro, which they formerly inhabited, to the headwaters of Essequibo] inhabit the tributaries of the upper Essequibo: they are a fine athletic tribe, very likely amounting to not less than 500 individuals. The Woyawais, a race who inhabit the regions between the head waters of the Essequibo and the affluents of the Amazons, number about 350: they are on the southern confines of our boundary. The aggregate number of Indians in British Guiana is therefore estimated at 7000.

While an account of their manners and customs would be here out of place, their forlorn situation engages all our sympathy. Their present history is the finale of a tragical drama; a whole race of men is wasting away; but heartless is the assertion, unworthy of our philanthropic age, that the indigenous race of the new world is insusceptible of elevation, and that no power of princes, philosophy, or Christianity can arrest its gloomy progress towards certain destruction. Such a heartless idea could not have been adopted by him who lived with them, who studied their character. I speak from experience, if I assert

da foz do Rio Negro, que antigamente habitavam, até às cabeceiras de Essequibo] habitam os afluentes do Essequibo superior: são uma tribo de porte atlético, muito provavelmente não inferior a 500 indivíduos. Os Woyawais, uma raça que habita as regiões entre as águas da cabeceira do Essequibo e os afluentes do Amazonas, somam cerca de 360: eles estão no extremo sul da nossa fronteira. O número agregado de indígenas na Guiana Britânica é, portanto, estimado em 7.000.

Enquanto que um relato dos seus modos e costumes estaria aqui fora do lugar, a sua situação de desespero envolve toda a nossa empatia. A sua história atual é o final de um drama trágico; uma raça inteira de homens está a definhar, mas sem coração é a asserção, indigna da nossa era filantrópica, de que a raça indígena do novo mundo é insuscetível de elevação, e de que nenhum poder de príncipes, filosofia, ou cristianismo pode deter o seu progresso sombrio para uma certa destruição. Uma ideia tão desprovida de sentimento não poderia ter sido adotada por aquele que viveu com eles, que estudou o caráter deles. Falo por experiência,

that the Indian is as capable of progressive improvement, and the establishment, among his tribe, of social order, European arts, and Christian morals, as were the Teutonic races in their infancy, who emerged progressively from the greatest barbarism to the bright station which they at present occupy among the most civilized nations of Europe. Let us compare their present condition with the picture which Tacitus drew of the social state and manners of these Germans, and we may yet hope that if proper measures were adopted to raise the Indian from his forlorn situation, these efforts would be crowned equally with success.

[Slavery expeditions of the Brazilian against the Indians]

The system of the Brazilians of hunting the Indians for slaves exists to this day in all its atrocities. These slaving expeditions, or *descimentos*, from political motives are always directed towards the contested boundaries; and their practice is, when arrived at a populous Indian village, to await the mantle of the night in ambush, and to fall over their unsuspecting victims when enjoying the first sleep. By

quando afirmo que o índio é tão capaz de aprimoramento progressivo, quanto ao estabelecimento, entre a sua tribo, de ordem social, das artes europeias, e moral cristã, como foram as raças teutônicas na sua infância, que emergiram progressivamente desde a maior barbárie até à brilhante condição que ocupam atualmente entre as nações mais civilizadas da Europa. Comparemos a sua condição atual com o quadro que Tacitus desenhou do estado social e dos modos de vida destes alemães, e podemos ainda esperar que se forem adotadas medidas adequadas para libertar o índio da sua situação de desespero, estes esforços seriam coroados igualmente de êxito.

[Expedição de escravatura dos brasileiros contra os indígenas]

O sistema brasileiro de caça aos indígenas para escravizá-los existe até hoje em todas as suas atrocidades. Estas expedições de escravatura, ou “descimentos”, por motivos políticos são sempre direcionadas aos limites contestados; e a sua prática é, quando chegam a uma aldeia indígena populosa, esperam o manto da noite para a emboscada e caem sobre as suas vítimas insuspeitas quando estes ainda desfrutam do primeiro

setting their cabins on fire and discharging their muskets they create consternation, and succeed in securing the greater part of the former peaceful inhabitants. I had thus the grief, while at the Brazilian boundary fort San Joaquim on the Rio Branco, in August 1838, to witness the arrival of a similar expedition, who surprised an Indian village near the Ursato mountains, in the eastern bank of the river Takutu, on the contested boundary of British Guiana, and carried forty individuals namely, eighteen children under twelve years of age, thirteen women, and nine men, of whom only four were under thirty years of age, and two above fifty, into slavery. These abominable proceedings were carried on under the warrant of the district authorities.

Religious and Public Instruction.

The efforts which the local government and legislative bodies have made in British Guiana to promote religion and education, deserve the highest praise. There are few instances in colonial history, where in so short a time, and under difficulties of no common description, a country has made

sono. Ao incendiar suas cabanas e descarregar seus mosquetes, eles criam consternação e conseguem assegurar a maior parte dos outrora, habitantes pacíficos. Tive assim o pesar, quando em agosto de 1838, na fronteira brasileira com o Forte San Joaquim em Rio Branco, de testemunhar a chegada de uma expedição semelhante, que surpreendeu uma aldeia indígena próxima às montanhas Ursato, na margem oriental do rio Takutu, na fronteira contestada da Guiana Britânica, e levou quarenta indivíduos, a saber, dezoito crianças menores de doze anos, treze mulheres e nove homens, dos quais apenas quatro tinham menos de trinta anos de idade e dois acima de cinquenta, à escravidão. Estes abomináveis processos foram conduzidos sob autorização das autoridades distritais.

Instrução Religiosa e Pública.

Os esforços que o governo local e os órgãos legislativos fizeram na Guiana Britânica para promover a religião e a educação, merecem os maiores elogios. Há poucos exemplos na história colonial, onde em tão pouco tempo, e sob dificuldades de nenhuma descrição comum, um país fez tão rápido progresso na

such rapid progress in the erection and endowment of places of worship and public instruction.

[Religious establishment in 1796]

In the year 1796*[V. a charge delivered to the clergy of the English church in British Guiana, the 18th July 1839, by the Right Rev. Bishop of Barbados, &c. Demerara, 1839], when the colony was first taken by the English troops, and in 1803, when it again surrendered, the only church in the colony was in Fort Island, with two ministers of religion, namely, the chaplain of the British forces the minister of the Dutch reformed church. In 1802 a family having occasion to visit England, were under the necessity of taking their children with them unbaptized, from the want of a pastor to administer the very initiatory sacrament of our religion.

[Religious establishment in 1836]

St. George's church was opened for the performance of Divine service in 1810, the colony churches in Georgetown and New Amsterdam in 1819 and 1820, the church of the Holy Trinity in 1825. The colony of Demerara and Essequibo was not

construção e doação de locais de culto e instrução pública.

[Estabelecimento religioso em 1796]

No ano de 1796*[Uma carga entregue ao clero da igreja inglesa na Guiana Britânica, em 18 de julho de 1830, pelo Rev. de Direito bispo de Barbados, &c. Demerara, 1839.], quando a colônia foi tomada pela primeira vez pelas tropas inglesas, e em 1803, quando novamente se rendeu, a única igreja da colônia era em Fort Island, com dois ministros de religião, a saber, o capelão das forças britânicas e o ministro da igreja reformada holandesa. Em 1802, uma família que tinha a intenção de visitar a Inglaterra, estava sob a necessidade de levar seus filhos sem serem batizados, da vontade de um pastor para administrar o próprio sacramento iniciático de nossa religião.

[Estabelecimento religioso em 1836]

A igreja de São Jorge foi aberta para a realização do serviço Divino em 1810, as igrejas das colônias de Georgetown e Nova Amsterdam em 1819 e 1820, a Igreja da Santíssima Trindade em 1825. A colônia de Demerara e Essequibo não foi dividida

divided into parishes until 1824, when there were not more than three clergymen for the religious necessities of a country, which, including Berbice, extended in length alone over a space of more than two hundred and eighty miles. Public schools, with the exception of the Saffon Institution, there were none. It was only as that period, that strenuous efforts were made to improve the heathen and uncivilized state of the colony, and we find that between the years 1824 and 1831, upwards of 350,000 guilders, or about £26,000, were expended on the building of churches and parsonages; independently of which, large sums were voluntarily contributed by individuals for that purpose. On the estimate for the year 1832, a sum of 200,725 guilders, equal to £14,337, was placed for the support of the ecclesiastical establishment of that year alone*[R. Montgomery Martin, British Colonial Library, vol. v.p.157.]. It consisted in 1836 of seven rectors and one curate attached to the established church of England, two ministers to the church of Holland, five ministers to the church Scotland, two priests to the Roman Catholic church, twelve catechists and schoolmasters. The annual sum

em paróquias até 1824, quando não havia mais de três clérigos para as necessidades religiosas do interior, que, incluindo Berbice, se estendia em comprimento por um espaço de mais de duzentas e oitenta milhas. Escolas públicas, com exceção da Instituição Saffon, não havia nenhuma. Foi apenas nesse período que grandes esforços foram feitos para melhorar o estado pagão e incivilizado da colônia, e nós achamos que entre os anos 1824 e 1831, mais de 350.000 florins, or cerca de £26,000, foram gastos na construção de igrejas e presbitérios; independente disso, grandes somas somam doadas voluntariamente por indivíduos para aquele propósito. Na estimativa para o ano de 1832, uma soma de 200.725 florins, igual a £14,337, foi destinada para o suporte do estabelecimento eclesiástico somente naquele ano* [R. Montgomery Martin, British Colonial Library, vol. V.p.157.]. Consistia em 1836 de sete reitores e um pároco ligados à igreja estabelecida da Inglaterra, dois ministros da igreja da Holanda, cinco ministros da igreja da Escócia, dois padres da igreja Católica Romana, doze catequistas e professores. A soma anual paga aos clérigos, catequistas e professores, chegava a 135,450

paid to the clergymen, catechists, and schoolmasters, amounted to 135,450 guilders, equal to about £10,000. These expenses are borne solely by the inhabitants by taxes levied on them, and [p.54] the Roman Catholic clergy are placed on the same footing as the clergy of the established church, or those of the Dutch or Scotch persuasion.

From England, through the bishop of the diocese, there has been received, in 1837, by means of the parliamentary grant or otherwise, about £5000 towards chapels and schools. From the colonial fund, there has been paid in 1837, £3407 towards the erection of schools or the procuring of teachers. The number of persons who received instruction in 1838, in British Guiana, amounted to 11,363, namely, 4683 adults and 6680 children.

[British Guiana erected into an archdeaconry: number of churches, school-houses, &c.]

In 1838, the province of British Guiana was erected into a separate archdeaconry within the diocese of Barbadoes, and the number of the clergy of the church of England has been increased to eighteen, while the instruction in confided

florins, igual a aproximadamente £10,000. Essas despesas são custeadas somente pelos habitantes por impostos cobrados deles, e o clero Católico Romano é colocado em pé de igualdade ao clero da igreja estabelecida, ou as de influência Holandesa ou Escocesa.

Da Inglaterra, através do bispo da diocese, foram recebidos, em 1837, por meio de concessão parlamentar ou outra maneira, cerca de £5000 para capelas e escolas. Do fundo colonial, foram pagas em 1837, £3407 para erguer escolas ou contratar professores. O número de pessoas que receberam instrução em 1838, na Guiana Britânica, chegou a 11.363, a saber, 4683 adultos e 6680 crianças.

[Guiana Britânica elevada a uma arquidiocese: número de igrejas, escolas, &c.]

Em 1838, a província da Guiana Britânica foi elevada a uma arquidiocese separada dentro da diocese de Barbados, e o número do clero da igreja da Inglaterra foi aumentado para dezoito, enquanto a instrução é confiada a vinte e oito professores,

to twenty-eight schoolmasters, exclusive of schoolmistresses, and the ten colonial clerks and catechists. The total number of ecclesiastical buildings in connexion with the established church of England, together with the parish churches appropriated to the use of the kirk of Scotland, amounts to not less than forty-seven, besides eight private estate schools.

The Christians who confess the Roman Catholic faith are now under a titular bishop or vicar apostolic* [At present, the Right Reverend Dr. Clane, Bishop of Oriense, a man generally respected for his worth and learning.], to whose establishment five priests and several schools are attached.

I have yet to allude to the eight places of worship and public instruction which are under the care of the Missionaries of the Wesleyan and London Missionaries of the Wesleyan and London Missionary Societies and the Mico Charities, whose faithful activity has produced the best results.

The estimate of the amount required to be raised by taxation in the colony of British Guiana for the service of the year 1839, is 633,366 dollars, 4cts., of which the provision for the respective religious establishments

não incluídas as professoras, e aos dez escritvões coloniais e catequistas. O número total de prédios eclesiásticos em conexão com a igreja estabelecida da Inglaterra, juntamente com as igrejas paroquiais apropriadas para o uso do *kirk* da Escócia, não é inferior a quarenta e sete, além de oito escolas particulares.

Os cristãos que confessam a fé católica romana estão agora sob a tutela de um bispo titular ou vigário apostólico* [Atualmente, o reverendíssimo Dr. Clane, Bispo de Oriense, um homem reconhecidamente respeitado por seu valor e saber], a cujo estabelecimento estão ligados cinco sacerdotes e várias escolas.

Tenho ainda que aludir aos oito lugares de culto e instrução pública que estão sob os cuidados dos Missionários das Sociedades Missionárias Wesleyan e Londres e da Mico Charities, cuja fiel atividade tem produzido os melhores resultados.

A estimativa da quantia necessária a ser levantada pelos impostos na colônia da Guiana Britânica para o serviço do ano de 1839, é de 633.366 dólares, 4cts. dos quais a provisão para os respectivos estabelecimentos

throughout the colony, amounts to 108,957 dollars, (equal to £22,942 sterling) or about the sixth of the whole sum necessary for the public service of the colony for that year.

Guiana sets certainly a bright example for promoting religion and diffusing public instruction throughout the colony. The above sum is only raised by taxation, but numerous are the contributions of communities and private individuals, which are not included in that amount. But if the benevolent of Great Britain should imagine that their pecuniary aid is not more required, they labour under a great mistake: as much as has been done, a great deal is left to be accomplished in order to spread religion and public instruction. The labouring people must not be left in their altered condition to their own resources; and with the avidity which they possess to seek after education, we have an inducement to believe that the negro will be rendered worthy of a state of freedom. The colonist cannot be supposed to have the means of providing any thing approaching to the amount which is necessary to spread religious instruction and moral and intellectual improvement to the required extent

religiosos em toda a colônia, totaliza 108.975 dólares, (equivalente a £22.942 libras esterlinas) ou cerca de um sexto de todo o aum necessário para o serviço público da colônia para aquele ano.

A Guiana é certamente um exemplo brilhante em promover a religião e difundir o ensino público em todo o país colônia. A soma acima é levantada apenas pela tributação, mas inúmeras são as contribuições de comunidades e particulares, que não estão incluídas nesse valor. Mas se o benevolente da Grã-Bretanha pudesse imaginar que sua ajuda pecuniária não é mais necessária, eles trabalham sob um grande erro: por mais que se tenha feito algo, muito resta a ser feito para difundir a religião e a instrução pública. As pessoas trabalhadoras não devem ser deixadas em suas condições alteradas aos seus próprios recursos: e com a avidez que possuem para buscar educação, temos um incentivo para acreditar que o negro será tornado digno de um estado de liberdade. Os colonos não podem ter os meios para fornecer nada que se aproxime da quantidade necessária para difundir a instrução religiosa e aprimoramento moral e intelectual na medida necessária entre o povo,

among the people, and the realization of this hope depends, therefore, from the benevolent and affluent in Great Britain.

[Mission to the Indians neglected.]

The Indian alone, the owner of the soil which Europeans have usurped, and peopled with the descendants of Africa, he alone is comparatively neglected, and but little care has been evinced to impart to him Christian knowledge, and the adoption of the habits of civilized life. The only attempts which hitherto have been made to their conversion since the colony is under the British domain, emanated from the mission at Bartica Point, at the confluence of the Mazaruni with the Essequibo; and the establishment of a Mr. Peters at Caria-Caria on the left bank of the lower Essequibo, whose zealous and disinterested endeavours to preach the Gospel to the aborigines have been so far crowned with success, that he presides now as a religious teacher over a community of about sixty converted natives of the Arawaak nation, who, out of their own means, erected a neat chapel, capable of containing two hundred and fifty people. Their

e a realização desta esperança depende, portanto, dos benevolentes e abastados da Grã-Bretanha.

[Missões para os indígenas negligenciadas.]

Somente o índio, o proprietário do solo que os europeus usurparam, e povoaram com os descendentes da África, ele é comparativamente negligenciado, e pouco cuidado foi evidenciado para transmitir-lhe o conhecimento cristão, e a adoção dos hábitos da vida civilizada. As únicas tentativas que até agora foram feitas para sua conversão, já que a colônia está sob domínio britânico, emanada da missão em Bartica Point, na confluência do Mazaruni com o Essequibo; e o estabelecimento de um Sr. Peters na Caria-Caria, na margem esquerda do baixo Essequibo, cujo zelo e desinteresse em pregar o Evangelho aos aborígenes foram tão coroados de sucesso, que ele preside agora como professor religioso uma comunidade de cerca de sessenta nativos convertidos da nação Arawaak, que, por seus próprios meios, ergueram uma capela arrumada, com capacidade para duzentas e cinquenta pessoas. Seu exemplo pode servir como mais

example may serve as another proof of the anxious desire manifested by the Indian to participate in the advantages of civilized life and religious instruction. In 1837, the Indians at the river Marocco, who are mostly emigrants from the former catholic missions at the Caroni, were given under the charge of a Roman catholic priest.

[Failure of a protestant mission to the Macusi Indians, in consequence of Brazilian interference]

A mission to the Macusi Indians promised great success. A protestant clergyman, the Rev. Mr. Youde, settled at Pirara, a village at our undetermined southwestern boundary, and the Indians in the neighbourhood soon collected around him, and evinced the greatest anxiety to be instructed in the word of God, and our language. I have seen from three to four hundred Indians on a Sabbath, dressed according to their circumstances, and in an orderly manner, assembled within a rude house of prayer built by their own hands, to receive instruction in the holy word of God. The mission was not established many months, when the Brazilian government of the upper and lower Amazon despatched

uma prova do desejo ansioso manifestado pelo índio de participar das vantagens da vida civilizada e da instrução religiosa. Em 1837, os indígenas no rio Marocco, que são em sua maioria emigrantes das antigas missões católicas no Caroni, foram dadas sob a responsabilidade de um padre católico romano.

[O fracasso de uma missão protestante aos indígenas Macusi, em consequência da interferência brasileira.]

Uma missão para os indígenas Macusi prometia grande sucesso. Um clérigo protestante, o Rev. Sr. Youde, instalou-se em Pirara, uma aldeia na nossa fronteira indeterminada a sudoeste, e os indígenas da vizinhança logo se reuniram em torno dele, e evidenciaram a maior ansiedade para serem instruídos na palavra de Deus, e em nossa língua. Vi de três a quatrocentos indígenas em um sábado, vestidos de acordo com suas circunstâncias, e em uma maneira ordeira, reunidos dentro de uma casa de oração rude construída por suas próprias mãos, para receber instrução na santa palavra de Deus. A missão não foi estabelecida por muitos meses, quando o governo brasileiro da Amazônia superior e inferior despa-

a detachment of militia, and took possession of the mission under the plea that the village belonged to the Brazilian territory. The missionary of the church of England was accused of having alienated the Indians from the Brazilian government, and instructed them in the English language and religion, and received an injunction to leave the village. The Indians, fearing the Brazilians might conduct them into slavery, dispersed in the forest and in the mountains, and the work which promised such favourable results was destroyed.

It is hoped that the spiritual and temporal destitution of the aborigines in British Guiana may obtain the consideration of this government. But few are left of those races, who at the first arrival of Europeans densely peopled this vast continent. Would it not be worthy of an enlightened government, not only on religious, but likewise on political grounds, to advise some plan for the amelioration of their forlorn situation? Like the African, they are the descendants of our common parent, and have the same claim upon our pity and protection.

chou um destacamento de milícias, e tomou posse da missão sob a alegação de que que a vila pertencia ao território brasileiro. O missionário da igreja da Inglaterra foi acusado de ter alienado os indígenas do governo brasileiro, instruindo-os na língua e religião inglesa, e recebeu uma liminar para deixar a aldeia. Os indígenas, temendo que os brasileiros pudessem conduzi-los à escravidão, se espalharam na floresta e nas montanhas, e o trabalho que prometia resultados tão favoráveis foi destruído.

É de se esperar que a miséria espiritual e temporal dos aborígenes na Guiana Britânica possa obter a consideração deste governo. Mas poucos são os que restam dessas raças, que na primeira chegada dos europeus povoavam densamente este vasto continente. Não seria digno de um governo esclarecido, não apenas por motivos religiosos, mas também por motivos políticos, anunciar algum plano para a melhoria de sua situação desesperada? Como os africanos, eles são os descendentes de nossos pais comuns, e têm o mesmo direito sobre nossa piedade e proteção.